

E18 - Your Name

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Hey! This is His Grace,
the Duke of Buckingham's--

[00:12] ---

Oh, Y-Your Majesty.

[00:16] ---

All chambers belong to the king.

[00:18] ---

But, um, His Grace
is absent at the moment.

[00:24] ---

I doubt he'll return before morning.

[00:28] ---

Patrol outside for a while.

[00:30] ---

At once!

[00:34] ---

Not before morning?

[00:38] ---

What's strange about that?

[00:41] ---

Of course he'd rather spend the night
in someone else's company.

[00:48] ---

I thought I'd gained everything.

[00:51] ---

So why?

[00:54] ---

Why does golden slumber elude me?

[00:59] ---

I want heat. That scalding heat.

[01:04] ---

Who are your hands embracing now?

[01:08] ---

I have no one but you

to embrace this body.

[01:15] ---

Buckingham.

[01:17] ---

Richard, what brings you here?

[01:27] ---

I'll be going.

[01:32] ---

Return to your chambers, quickly.

[01:36] ---

I said I would.

[01:38] ---

You are a king.

[01:42] ---

Why?

[01:43] ---

Buckingham, why are you so damp?

[01:49] ---

This way! Hurry!

[02:03] ---

York of the white rose.

[02:05] ---

Lancaster of the red rose.

[02:08] ---

These royal houses with roses
for their crests battled for the throne.

[02:14] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[03:54] ---

Who are they?

[03:55] ---

The players from the banquet.

[03:58] ---

They acted the play that mocked the king.
Is he making an example?

[04:02] ---

I saw His Majesty give his man
an order at the time.

[04:06] ---

His enemies perish before you know it.
An old trick of demons.

[04:15] ---

So, what will Your Royal Majesty do now?

[04:18] ---

You can create an Eden and play
the saint at your next banquet,

[04:24] ---

but these poor martyrs' deaths
will overshadow all your efforts.

[04:31] ---

I look forward to the play's next act.

[04:38] ---

Why are they together?

[04:41] ---

He was merely passing time with a friend.

[04:46] ---

Pardon me.

[04:48] ---

His Majesty bids me remain at your side,

[04:53] ---

given last night's killings.

[04:57] ---

So, Richard does think of me sometimes.

[05:02] ---

His Majesty is always
concerned for his queen.

[05:09] ---

Then why couldn't he do his duty at night?

[05:14] ---

Edward and I did ours, even without love.

[05:19] ---

It was for our futures.

[05:22] ---

You know him better than anyone.

[05:25] ---

If he's hiding something, tell me!

[05:33] ---

Back then, Richard leapt back,
as if to hide his body.

[05:38] ---

What did I tell you?
Richard will never love you.

[05:43] ---

Because Richard

[05:45] ---

is a woman.

[05:48] ---

Mother.

[05:49] ---

Father told me to join you.

[05:55] ---

Edward.

[05:57] ---

Yes. I see.

[05:59] ---

I needn't worry.

[06:01] ---

That could never be true.

[06:05] ---

Your Majesty, pay no heed
to the idle chatter of the mob.

[06:09] ---

Most likely, those fellows
fell out over their reward.

[06:13] ---

No one else has a motive
for their killing.

[06:17] ---

That man wasn't among the corpses.

[06:21] ---

Do I worry too much?

[06:23] ---

If there was a motive,
it was precisely this situation.

[06:27] ---

It was a perfect opportunity
to pin the blame on His Majesty.

[06:33] ---

You haven't worn your spectacles
since last night.

[06:38] ---

I was careless.

[06:39] ---

I'll have a new pair made.

[06:41] ---

No, my king, I would rather
not see clearly now.

[06:48] ---

I suppose not.

[06:54] ---

Listen. The banquet will proceed
according to schedule.

[06:59] ---

But first, deliver one of these letters
to every guest at once.

[07:04] ---

Make sure every denizen of
"Richard's paradise" receives one.

[07:09] ---

Nobles and servants.

[07:11] ---

Soldiers and clerics.

[07:13] ---

And of course, that man as well.

[07:17] ---

"My dear actor,

[07:19] ---

Tonight, come to my paradise
as other than yourself.

[07:24] ---

After Lucifer's Fall comes Adam and Eve."

[07:28] ---

A staple of festival plays, then.

[07:31] ---

Take care, Lord Richmond.

[07:35] ---

The Earl of Richmond has been
a fugitive since the Lancastrian defeat.

[07:40] ---

I am but a traveling performer!

[07:43] ---

But my lord, only you can restore
the House of Lancaster now.

[07:48] ---

Please refrain from, um, rash actions.

[07:53] ---

If I die, that too shall be God's will!

[07:57] ---

How silly.

[07:59] ---

Fate is already determined.

[08:02] ---

The Lord will choose me in the end.

[08:07] ---

Still, what a bore!

[08:10] ---

Come as "other than myself"?

[08:12] ---

Our king, the Creator, must find
a fiend like me inconvenient.

[08:18] ---

And really, who can blame him?

[08:21] ---

If the devil came to his banquet,

[08:25] ---

it would spell the end of
Adam and Eve's beautiful Eden!

[08:30] ---

What?

[08:35] ---

Welcome to the demons' paradise.

[08:39] ---

Demons?

[08:41] ---

"Come as other than yourself."

There are no rules.

[08:45] ---

You can become anything you wish.

[08:49] ---

This is your paradise.

[08:52] ---

Now, dance. Dance however you please.

[08:56] ---

I've never had such fun at a banquet!

[08:59] ---

It's a childhood dream come true!

[09:02] ---

A toast to our new king!

[09:04] ---

To King Richard III!

[09:07] ---

To our king!

[09:10] ---

Richard! Richard III!

[09:15] ---

I like it!

[09:17] ---

To this marvelous paradise!

[09:20] ---

It's lovely, Richard.

[09:23] ---

It wouldn't be worth taking otherwise.

[09:27] ---

Richard.

[09:29] ---

Are we Adam and Eve?

[09:32] ---

What do you mean?

[09:33] ---

I want to ask you something.

[09:36] ---

What is it?

[09:37] ---

Come.

[09:38] ---

Have you been hiding anything from me?

[09:42] ---

Tell me, Richard! Why are we
the only ones who are still ourselves?

[09:48] ---

If you have other costumes
prepared, tell me.

[09:53] ---

We can't just go as the king and queen.

[09:58] ---

I'm sorry, but I have none.

[10:00] ---

Then we're in luck.

[10:02] ---

You see, I have some ready here.

[10:05] ---

I got us disguises.

[10:07] ---

Disguises? They look
like ordinary clothes to me.

[10:11] ---

Not that one.

[10:13] ---

You'll wear this.

[10:16] ---

The king and queen trade places.

[10:18] ---

Doesn't it suit the theme perfectly?

[10:21] ---

Don't tell me she noticed something then.

[10:26] ---

If Richard really were a woman,

[10:29] ---

he would never appear as one in public.

[10:35] ---

If you don't want to, say so.

[10:38] ---

Do you have a reason
to avoid women's clothing?

[10:42] ---

Mother!

[10:44] ---

Will Father go in costume, too?

[10:46] ---

Yes! Your father will be the queen.

[10:50] ---

Your Majesty, if you have
nothing else, take my mask.

[10:55] ---

I'd love to see that!

[10:57] ---

Anne wouldn't test me if she was certain.

[11:10] ---

I have no choice. A firm refusal
would only deepen her suspicions.

[11:16] ---

How odd. I don't feel repulsed
like I did back then.

[11:21] ---

Is that because it's a costume?
Or because I've become a demon?

[11:27] ---

I never thought you'd end up
helping me to dress as a woman.

[11:32] ---

If I'd been raised as a woman,

[11:35] ---

would you have helped me
into a dress like this every day?

[11:39] ---

No, I doubt that I would have been
stationed at your side in that case.

[11:45] ---

Oh, I suppose not.

[11:48] ---

Excuse me.

[11:50] ---

If I were a woman, everything
would have been different.

[11:56] ---

But my beloved father called me his son,

[12:01] ---

so that alone became my pride.

[12:05] ---

Mother, you look so dashing!
It's wonderful!

[12:09] ---

Richard looked as though he had
to be pressured into wearing it.

[12:14] ---

Still, I'm sure I've been
worried for nothing.

[12:18] ---

I mean, it simply couldn't be true.

[12:23] ---

Anne.

[12:37] ---

Will this do?

[12:39] ---

I've never seen anyone
so beautiful before!

[12:51] ---

Is it too obvious who I am?

[12:53] ---

I should have worn a mask after all.

[12:56] ---

No wonder Edward got confused.

[13:00] ---

Even my body feels so hot
just being near her.

[13:05] ---

What's gotten into me?

[13:07] ---

Why does she seem so beautiful?

[13:11] ---

I beg your pardon, madam.

[13:13] ---

Would you care to dance with us?

[13:15] ---

N-No, he--*she*--is with me.

[13:19] ---

Why, sir! None of us
are ourselves tonight!

[13:23] ---

His Majesty commands it.

[13:25] ---

Let's dance.

[13:26] ---

Let's all forget about birth and names!

[13:30] ---

If...

[13:32] ---

If I weren't...

[13:38] ---

If I weren't Richard, then...

[13:43] ---

Stand aside, shepherd.

[13:45] ---

Now, let's go.

[13:47] ---

Where have I...?

[13:49] ---

No, I wouldn't recognize him
even if we had met.

[13:54] ---

That goes for everyone tonight.

[13:58] ---

I'll dance with this beauty!

[14:00] ---

No, I will!

[14:01] ---

I've been waiting longer!

[14:03] ---

Back off! She'd never choose you!

[14:06] ---

Now, my lady!

[14:08] ---

Make your choice!

[14:10] ---

Who? Who am I looking for?

[14:13] ---

Come on, Richard.

You've got to find them soon.

[14:17] ---

You have everything now,
so what are you afraid of?

[14:21] ---

Who will you choose?

[14:23] ---

--Who?

--Who?

[14:25] ---

Who?!

[14:27] ---

Who will I...?

[14:32] ---

A demon!

[14:34] ---

It's a demon!

[14:39] ---

You remind me of someone I know.

[14:43] ---

This voice.

[14:45] ---

These hands.

[14:47] ---

This warmth.

[14:49] ---

Buckingham. I've been
looking for you all this time.

[14:56] ---

It's simple. I don't put my soul
into words spoken for a woman.

[15:03] ---

But I can never speak the truth.

[15:07] ---

Even if I love so madly that my
soul's hellfire threatens to consume me.

[15:14] ---

Thank goodness you aren't
who you remind me of.

[15:17] ---

I would never want to let you go
again if you were.

[15:21] ---

No. I refuse.

[15:23] ---

I'll never let you release me again!

[15:25] ---

Don't go!

[15:27] ---

You can't be...

[15:29] ---

Richard!

[15:30] ---

I'm not Richard,
and you aren't yourself either.

[15:36] ---

Not tonight.

[15:38] ---

The beauty left with the devil.

[15:40] ---

If that was her costume,
what is she normally?

[15:45] ---

Richard.

[15:48] ---

Wait a moment.

[15:50] ---

Where are we going?

[15:51] ---

I don't care, as long as no one
recognizes us as a king and a duke.

[15:59] ---

Just tonight.

[16:01] ---

It's just for tonight.

[16:11] ---

How far do you intend to ride?

[16:13] ---

Further than this.

[16:16] ---

To somewhere where we can escape
from this whole world.

[16:19] ---

We'll be alone in these woods.

[16:22] ---

Hey! Stop the horse! We'll crash!

[16:25] ---

No subjects, nobles, or kings.

[16:28] ---

Richard!

[16:31] ---

Richard!

[16:36] ---

Do you want to die?!

[16:42] ---

Is that how the king you made
makes you look?

[16:49] ---

Does he fear losing everything he's built?

[16:55] ---

Or does he...

[16:57] ---

Why did you make me realize?

[16:59] ---

I may deny it with my mind,
but I can never again claim...

[17:05] ---

...that I have never loved anyone.

[17:12] ---

Look.

[17:14] ---

We were in a field of roses
when we made our pact as well.

[17:20] ---

I can never go back.

[17:23] ---

Not now that I realize the truth.

[17:26] ---

We're the same.

That's what you told me then.

[17:33] ---

Yes, I did.

[17:35] ---

We want the same thing.

[17:38] ---

Say it. Tell me your desire.

[17:43] ---

In truth, I've always...

[17:47] ---

...from the very beginning, I've...

[17:52] ---

Richard, I want you.

[17:57] ---

You belong to me.

[18:23] ---

We'll take ill if we
fall asleep like this.

[18:26] ---

I wouldn't mind freezing to death
if you're with me.

[18:32] ---

Return in my clothes.

[18:34] ---

Don't be ridiculous.
My brother kept a house near here.

[18:40] ---

Its caretaker should be absent tonight.

[18:42] ---

By the way, why were
you dressed like this?

[18:46] ---

Anne and Edward begged me.

[18:48] ---

Are you hurt?

[18:50] ---

I don't have my glasses.

[18:53] ---

Here.

[18:57] ---

Don't let go.

[18:59] ---

Never let go of my hand.

[19:03] ---

The night forest is always looking
for a chink in your warmth.

[19:11] ---

I wonder where Father went.

[19:18] ---

A boar?

[19:21] ---

Maybe I imagined it.

[19:29] ---

I beg your pard--

[19:33] ---

Who is he?

[19:35] ---

Might you be King Richard's son?

[19:39] ---

Y-Yes.

[19:40] ---

You don't look like him.

[19:42] ---

You're nothing alike, from the color
of your hair to the tips of your toes.

[19:48] ---

It makes me wonder:

[19:50] ---

Are you really his son?

[19:53] ---

What?

[19:55] ---

If your father was actually some man
from who knows where,

[20:00] ---

then that rumor might be true.

[20:04] ---

F-Father?

[20:05] ---

Sorry, but I'm not your father.

[20:09] ---

Elizabeth! What are you doing here?

[20:12] ---

I told you to call me Beth, remember?

[20:21] ---

Elizabeth.

[20:24] ---

The late king's daughter.

[20:30] ---

I never thought I'd see this place again.

[20:34] ---

You were my only salvation.

[20:37] ---

This place where I spent

that time with him.

[20:42] ---

Where are the clothes?

[20:43] ---

I'll fetch them while you warm yourself.

[20:47] ---

You don't need much looking after.

[20:50] ---

Who do you take me for?

I'm no longer a child.

[20:54] ---

Who am I comparing him to?

[20:56] ---

It can't be.

[20:58] ---

Is something wrong?

[21:00] ---

You've been odd since
we came to this house.

[21:03] ---

Are you well?

[21:05] ---

Nothing's wrong. I'm fine, Buckingham.

[21:10] ---

Yes. He's different.

[21:13] ---

Richard,

[21:15] ---

won't you call me by
my real name now, not my title?

[21:20] ---

My name.

[21:23] ---

Your name.

[21:26] ---

Yes. Henry Stafford.

[21:30] ---

Call me Henry.

[21:33] ---

But it's just so...

[21:38] ---

Just so much like that day,
which will never come again.

[21:45] ---

Are you here?

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:16 UTC by whimsee